


Course No: INF3324  
Course Title: Media translation  
Date: 18/01/2014  
No. of Questions: (6)  
Time: 2 hours  
Using Calculator (No)

University of Palestine  
  
Final Exam  
2013/2014  
Total Grade:

Instructor Name: \_\_\_\_\_  
Student No.: \_\_\_\_\_  
Student Name: \_\_\_\_\_  
College Name: \_\_\_\_\_  
Dep. / Specialist: \_\_\_\_\_  
Using Dictionary (No)

**Question One: Circle the letter of the correct answer. (10 Marks)**

1- Do you think that prices will \_\_\_\_ next year?.

- a- raise
- b- rose
- c- mobilize

2- What is The Abbreviation of (وكالة أنباء الشرق الأوسط)?

- a- MINS
- b- MENA
- c- MANS

3- What is the Meaning of (Alternative Media)?

- a- وسائل الإعلام الرائدة
- b- وسائل اعلامية
- c- وسائل الإعلام البديلة

4-What does (Substantial services) mean?

- a- خدمات إعلامية
- b- خدمات مهمة
- c- تبادل الخدمات

5-What does (Rain before seven) mean?

- a- بعد العسر يسر
- b- بعد اليسر عسر
- c- بعد المطر خير

6-What does (To achieve an aim) mean?

- a- يحقق هدفا
- b- ينجز غرضا
- c- يحقق تميزا

7-Translate the word of (العداء يتصاعد) into English Language:

- a- Aggression mounts
- b- Aggression
- c- Aggression down

8-Translate the word of (يكتسب معرفة) into English Language:

- a- To acquire knowledge
- b- To acquire an accent
- c- To acquire acknowledge


9-Translate the word of (يخفف معاناة) into English Language:

- a- To alleviate suffering
- b- To alleviate danger
- c- To alleviate pain

10-The collocation of (An apple falls) is .....

- a- Noun + verb
- b- Noun + noun
- c- Verb + nou

Course No: INF3324  
Course Title: Media translation  
Date: 18/01/2014  
No. of Questions: (6)  
Time: 2 hours  
Using Calculator (No)

University of Palestine  
  
Final Exam  
2013/2014  
Total Grade:

Instructor Name: \_\_\_\_\_  
Student No.: \_\_\_\_\_  
Student Name: \_\_\_\_\_  
College Name: \_\_\_\_\_  
Dep. / Specialist: \_\_\_\_\_  
Using Dictionary (No)

**Question Two: Read the four examples Below then answer the Questions: (15 Marks)**

1. “ In 1967 , Israel suffered a significant defeat “ .
2. “ To take into account “ , “ To leave out of account” .
3. “ He is green with jealousy”
4. “ Four corners of the earth”

1- "يعتبر عامل الرابط أو الترابط (noitacolloC) من أهم النقاط الفنية في عملية الترجمة"، اشرح العبارة السابقة مستعينا بالمثال الأول والثاني مع إيضاح كيف يمكن استخدام هذا العامل لتحقيق الترجمة الصحيحة؟.

2 - اشرح ما هو المغزى الذي دفع الكاتب لاستخدام كلمة "ruoF dna neerG" في المثالين الثالث والرابع؟ وما هو دلالة هذا الاستخدام؟.


3 - "إن إجادة اللغة المصدر في الترجمة من أهم متطلبات المترجم الجيد"، وضح مع الشرح أهمية هذا المتطلب مع ذكر مهارتي عملية الترجمة الأساسيتين؟.

.....

**Question Three: Write the Correct Abbreviation for the Letters Below.(5 Marks)**

- 1- ASCAP: .....
- 2- BBC: .....
- 3- PLO: .....
- 4- DBA: .....
- 5- HD: .....

Course No: INF3324  
Course Title: Media translation  
Date: 18/01/2014  
No. of Questions: (6)  
Time: 2 hours  
Using Calculator (No)

University of Palestine  
  
Final Exam  
2013/2014  
Total Grade:

Instructor Name: \_\_\_\_\_  
Student No.: \_\_\_\_\_  
Student Name: \_\_\_\_\_  
College Name: \_\_\_\_\_  
Dep. / Specialist: \_\_\_\_\_  
Using Dictionary (No)

**Question Four: Read the full text then answer the questions:(15 Marks)**

Kuwait , Jordan To Help Seal Reconciliation

The foreign ministers of Jordan and Kuwait will meet this week in Cairo to close a rift between the two countries which opened during the 1990 Gulf crisis , Omans Al Watan newspaper reported on 4 March.

Jordan's foreign minister Abdel Karim counterpart , Sheikh Sabah Al Ahmad Al Sabah , during an Arab League meeting in Cairo 11 March.

Jordan refused to join the US - Led Military coalition which liberated Kuwait from Iraq occupation during the 1991 Gulf war.

Not only did Jordan come under fier from Saudi Arabia and Kuwait for its stand toward Iraq , it was also sharply criticized by the United Arab Emirates , Qatar and Bahrain.

1- Translate the previous text from English into Arabic.(10 Marks)

2- Write the correct meaning of the keywords below.(5 Marks)

- a. Reconciliation: .....
- b. Close a rift: .....
- c. Counterpart: .....
- d. Coalition: .....
- e. Sharply criticized: .....

**Question Five: Read the full text then translate it into Arabic:(5 Marks)**

The Main Obstacles Facing the Palestinian Government to Solve the Electricity Crisis:

- 1- The suffocating siege imposed on the Gaza Strip which leads to devastating economic effects.
- 2- Preventing the entry of the Qatari fuel (roughly 10 thousand tons) already in Egypt.
- 3- The rocketing fuel prices which affect negatively the purchase power.
- 4- The total closure of the tunnels.
- 5- the failure of some citizens to commit to paying the due bills.

**Question Six: Translate from Arabic into English.(10 Marks)**

- 1- أصيب يوم الأحد الماضي مواطنين في قصف إسرائيلي على غزة.
- 2- بعض الناس لديهم القدرة على الكتابة الجيدة بينما البعض الآخر يفتقرون إليها.
- 3- بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ.
- 4- قال وزير الخارجية الأمريكي جون كيري الأحد " أن القوى العالمية منخرطة في محادثات جادة مع إيران بشأن برنامجها النووي وأن الولايات المتحدة ليست عمياء أو غبية في سعيها للتوصل إلى اتفاق بشأن برنامج إيران المثير للجدل.

End of Questions  
Good Luck